

Variabilidad lingüística en el español de herencia durante la niñez

Alejandro Cuza
Purdue University

Introducción

¿Qué es una lengua de herencia?



Una lengua a la cual hemos estado expuesto de forma natural durante la niñez por una conexión ancestral o personal que impacta nuestra motivación, actitudes y disposición general a esa lengua.

¿Quién es un hablante de herencia?



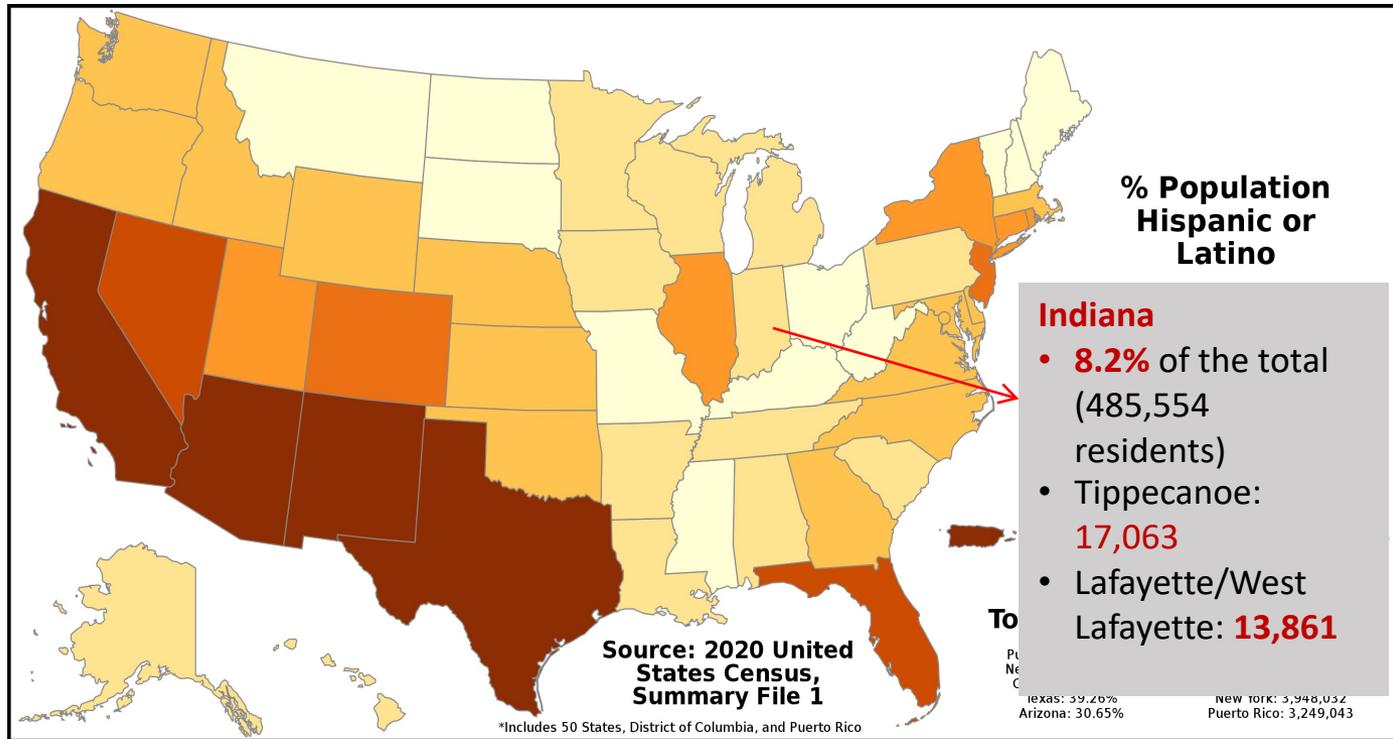
Alguien criado en un hogar donde se ha hablado una lengua minoritaria aparte de la lengua dominante y quien habla o entiende dicha lengua y quien es hasta cierto sentido bilingüe (e.g. Valdés, 2001).
Habla de 2da o 3ra generación.

Introducción

- **Los hablantes de herencia:**
 - Grupo heterogéneo en sus habilidades lingüísticas: poco o muy fluido en dependencia de su experiencia lingüística. Algunos solo entienden pero no producen. Una lengua más dominante que la otra en términos de fluidez.
 - Variabilidad individual y estructural: algunas estructuras más vulnerables que otras (morfología nominal, tiempo y aspecto) lo que ocasiona ciertas demoras en el aprendizaje (e.g. género gramatical).
 - ¿Qué rasgos gramaticales son más vulnerables que otros y por que?

Introducción

☐ Población hispana por estado (2020 Census)



- Grupo étnico minoritario más grande del país. **62.1** millones (**18.7%** del total).
- **93%** de los niños de herencia hispana son nacidos en los EEUU.
- **27%** de los niños en el sistema público de enseñanza son hispanos (13.8 millones) (2018 data -National Center of Education Statistics)
- **62%** de la población hispana es de origen mexicano.

Introducción

- Una familia de herencia hispana



**Ambos padres
hispanoablantes**

**Los hijos hablan ambas
lenguas en casa**

**Vinculos culturales y
familiares muy fuerte
(familismo)**

Estudios previos

□ Preguntas recientes desde una perspectiva formal

- ¿Cuál es la naturaleza psicolingüística de las gramáticas bilingües? ¿Cómo se adquieren y cómo se desarrollan en el cerebro bilingüe? (Chomsky, 1995; Genesee & Paradis, 1989; Schwartz & Sprouse 1996; White & Genesee, 1996; White, 2003).
- ¿Cuál es el origen y dinámica de ese desarrollo? ¿Dónde yacen las divergencias y cómo se pueden afrontar desde una perspectiva pedagógica? (Cuza, 2016; Cuza & Frank, 2014; Montrul & Bowles 2010).

Estudios previos

- Variabilidad en el sistema lingüístico en todos los niveles de representación gramatical (sintáctico, morfológico, fonético, semántico): grado de éxito en niños bilingües de un 75% (De Houwer, 2007).
- Influencia croslingüística, falta de activación del lenguaje, complejidad estructural, frecuencia léxica/exposición al lenguaje, efectos de edad, país de origen, orden de nacimiento, características de la comunidad, etc.

Estudios previos

No hay acuerdo en términos del origen de las dificultades:

- **Adquisición incompleta durante la niñez debido a un input reducido** (Montrul, 2008).
 - 60-80% de input en una de las dos lenguas = no diferencias con niños monolingües.
 - Menos de 20% de input = desarrollo incompleto (Pearson et al., 1997; Thordardottir, 2011).
- **Atrición de L1:** Atrición de propiedades gramaticales anteriormente establecidas durante la niñez y el reanálisis del lenguaje durante la niñez (Polinsky 2011).
- **Re-samblaje de los rasgos funcionales:** Emergencia de rasgos funcionales con propiedades de ambas lenguas (Putnam & Sánchez, 2013). Las diferencias provienen de bajos niveles de activación lexical tan en producción como comprensión.

Estudios previos

Hipótesis de alineamiento bilingüe (Sánchez, 2019)

- La mente bilingüe pasa por un proceso de reorganización debido a la coexistencia de nuevas asociaciones entre los rasgos morfosintácticos de las dos lenguas.
- El grado de reorganización gramatical y de alineamiento a los rasgos de una de las dos lenguas dependerá en gran medida en la frecuencia de activación léxica, patrones de uso/exposición y la proficiencia/dominancia del hablante (Sánchez, 2019).

Estudio 1

Genericidad y uso de artículos definidos

Alejandro Cuza, Naomi Shin and Liliana Sánchez
Purdue University, University of New Mexico,
University of Illinois at Chicago

,

Los SNS escuetos

- **En SPAN**, los SNs en posición sujeto normalmente van introducidos por un determinante definido tanto con interpretación genérica (1a) como específica (1c). En **ENG**, el DetDef es obligatorio solamente con interpretación específica. Las interpretaciones genéricas no llevan determinantes (1b):

- (1) a. **Las** cebras tienen rayas [+generic]
 b. \emptyset Zebras have stripes [+generic]
 c. **Las** cebras que vi tenían manchas [+specific]
 d. **The** zebras that I saw had spots. [+specific]

	SPANISH		ENGLISH	
	[+generic]	[+specific]	[+generic]	[+specific]
Subject NP	Def Det	Def Det	Bare Det	Def Det

(Chierchia, 1998; Longobardi, 1994, 2001; Suñer, 1982; Vergnaud & Zubizarreta, 1992)

Objetivos

- ¿Hasta qué punto los niños de herencia hispana en los US conocen la obligatoriedad del determinante en estos casos? (**Cebras tienen rayas*) (Serratrice et al, 2009; Miller, 2020; Montrul & Ionin, 2010).
- ¿Qué papel juega la transferencia crosslingüística en este proceso?

Participantes

Group	Age	Proficiency Scores (standard scores)	Patterns of Lang Experience
Child Heritage Speakers (n=40)	5;3-11;9 (M=8;9 SD=1.73)	ENG PPVT: M=97 (Range = 78-124) SPAN TVIP: M=83 (Range = 45-121)	SPAN usage: 3.6/5 SPAN exposure: 3.7/5 ENG usage: 3.4/5 ENG exposure: 3.0/5
Monolingual Spanish Children (n=24)	5;5-11;0 (M=8;2; SD=1.64)	Native SPAN from Guanajuato	SPAN only



El Estudio

□ Prueba de Elicitación

10 [+generic] contexts – DET required in SPAN, Null Det in ENG

¡Mira! ¡Son cuadradas! ¡Qué raro!



¿Por qué piensa Dora que es raro?

Porque normalmente... las manzanas son redondas
(manzanas/redondas)

Unexpected response: \emptyset manzanas son redondas

El Estudio

□ Prueba de Elicitación

10 [+specific] contexts –DET required
in SPAN and ENG



*Dora y Diego fueron al zoológico. A Dora le gustó algo que vio
pero a Diego le pareció raro.*



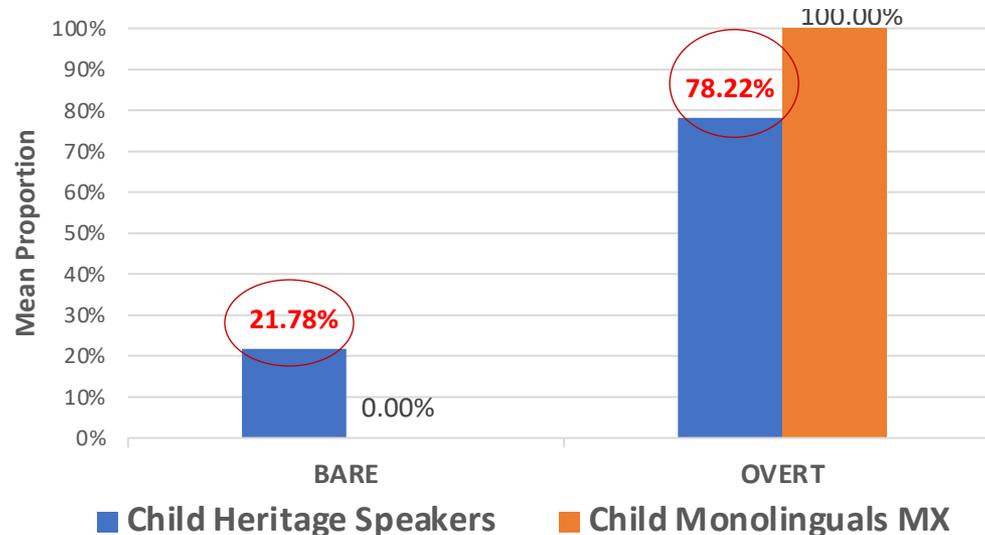
¿Qué le pareció raro a Diego?

*Le pareció raro que los camellos eran verdes
(camellos/verdes)*

Unexpected response: ...que \emptyset camellos eran verdes

Resultados: SNs genéricos

Figure 1: Proportion of Bare vs. Overt definite determiner with GENERIC interpretation in SPAN per group



- **Alto uso del DET** por los niños bilingües (78.2%) pero un **21.78%** de SN escuetos, comparados con el grupo de control ($p < 0.001$).
- Correlación con **proficiencia** y **experiencia**: los participantes con alto uso del DET eran más proficientes en SPAN y tenían más uso y exposición al SPAN que los de bajo uso.

Resultados: SNs genéricos

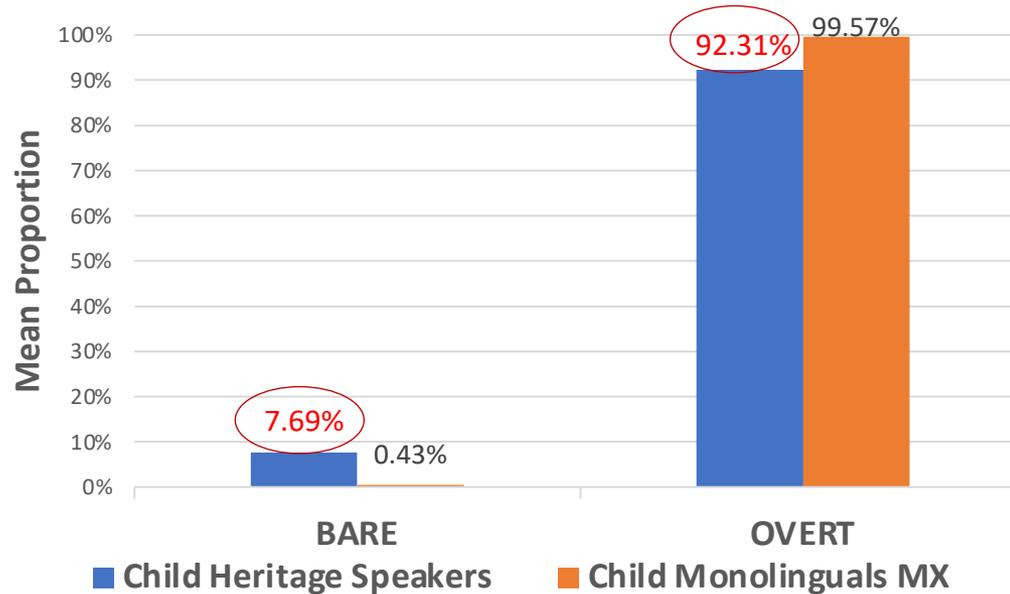
Table 1: Proficiencia y exposición al lenguaje para los participantes con producción alta y baja en los contextos genéricos.

	SPAN TVIP	ENG PPVT	SPAN USAGE	SPAN EXPOSURE	ENG USAGE	ENG EXPOSURE
Ceiling Production	92.72	95.33	3.76	3.76	3.04	2.73
Low Production	68.45	100.17	3.33	3.67	3.55	3.10

- Los participantes con producción alta eran más proficientes en SPAN y tenían mayor uso/exposición que los de producción baja.
- Los de producción baja, menos proficiencia y menos exposición en SPAN y mayor exposición y uso del inglés. Aue los de producción alta.

Resultados: SNs específicos

Figure 2: Proportion of Null vs. Overt determiner use with SPECIFIC interpretation in Spanish per group



- No hubo divergencias. Alto uso del DET por ambos grupos
High level of DET.

Resumen

- Omisión significativa del DET en contextos genérico lo que sugiere transferencia del inglés.
- Efectos de proficiencia y uso del lenguaje. Más proficiencia y exposición al español mejor resultados. Esto permite una mejor estabilización de los alineamientos del español.

Estudio 2

Uso de verbos copulativos Ser/Estar en niños y hablantes de herencia adultos

Alejandro Cuza, Nancy Reyes and Eduardo Lustres
Purdue University

Copula SER/ESTAR

(1) **Predicados adjetivales que seleccionan ambos verbos:**

a. Dora *está/es* guapa

-ser: atributos permanentes

-estar: atributoos temporales

(2) **Locativos eventivos:** seleccinan **SER** solamente

a. La boda **es**/**está* en el barco
“The wedding is in the boat”

La interpretación eventiva del sujeto SN bloquea la concordancia con estar en el SP (Camacho, 2012).

Estudios previos

- Un área difícil de adquirir en niños bilingües (Arnaus Gil et al., 2018; Cuza & Guijarro-Fuentes, 2017; Silva-Corvalán & Montanari, 2008), hablantes de herencia y hablantes de L2 (Geeslin, 2002; Gunterman, 1992; Pérez-Leroux et al., 2010; VanPatten, 1987).
- Sobreextensión de **estar** a contextos donde **ser** es preferido tanto en producción como interpretación. El uso de *estar* es la opción por defecto.

Participantes:

- 16 niños de herencia
- 19 adultos de herencia
- niños y adultos monolingües como control.

El Estudio

- Contextos variables: **ESTAR preferido** (x 5 items)

A Homer no le gusta hacer dieta pero hoy tomó unas pastillas mágicas que por breve momento lo cambiaron.

***¿Qué pasa ahora con Homer?**
“What’s going on with Homer now.”*



Homer está flaco

flaco “skinny”

El Estudio

- Contextos variables: SER preferido (x 5 items)

El toro no pudo pasar por la reja pero la Pantera Rosa sí. ¿Por qué pudo pasar la Pantera Rosa?



flaca

Porque la Pantera Rosa es flaca

El Estudio

- Eventos locativos : SER requerido (x 5 items)



Hoy se casa una amiga muy querida de Dora y ella quiere ir a su boda pero no sabe dónde y te pregunta.

Dile a Dora dónde...”

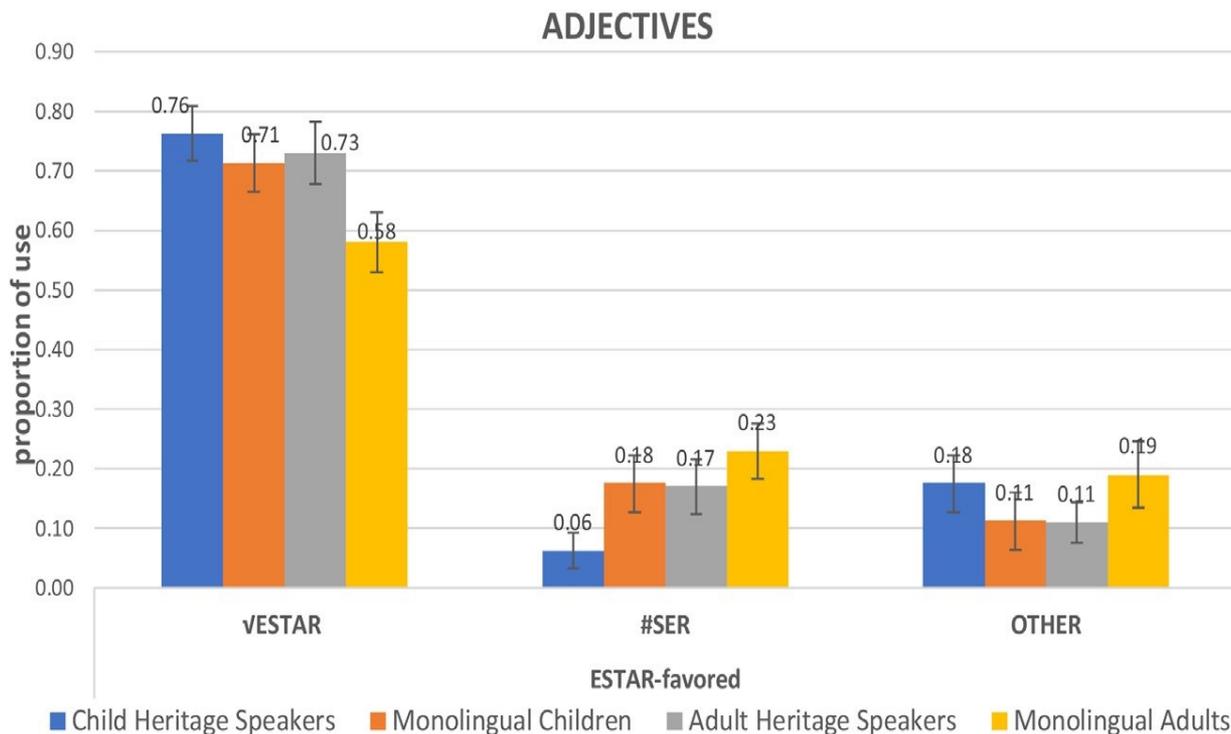


Barco

La boda es en el barco.

Resultados: Adjetivos

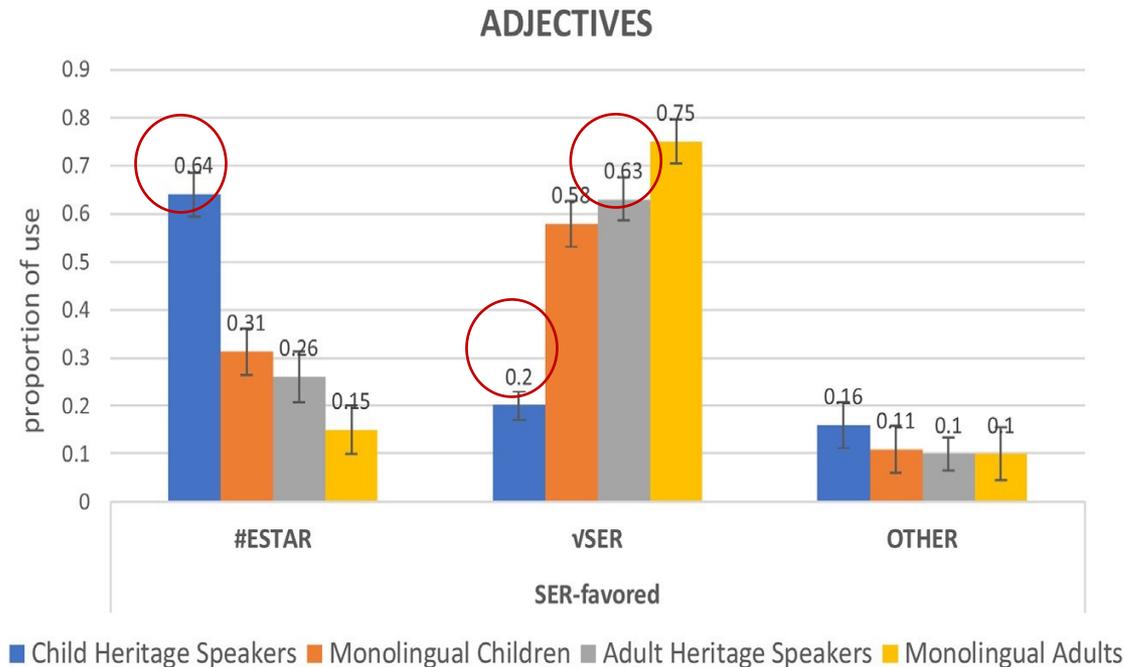
Figure 3: Contextos donde se prefiere estar



- No dificultades con *estar* en contextos donde se favorecen. Todos los grupos presentaron un uso alto, excepto los **adultos monolingües** (usaron otras estructuras – se ve muy limpia/se volvió guapa/ se puso gordo; se hizo guapo).

Resultados: Adjetivos

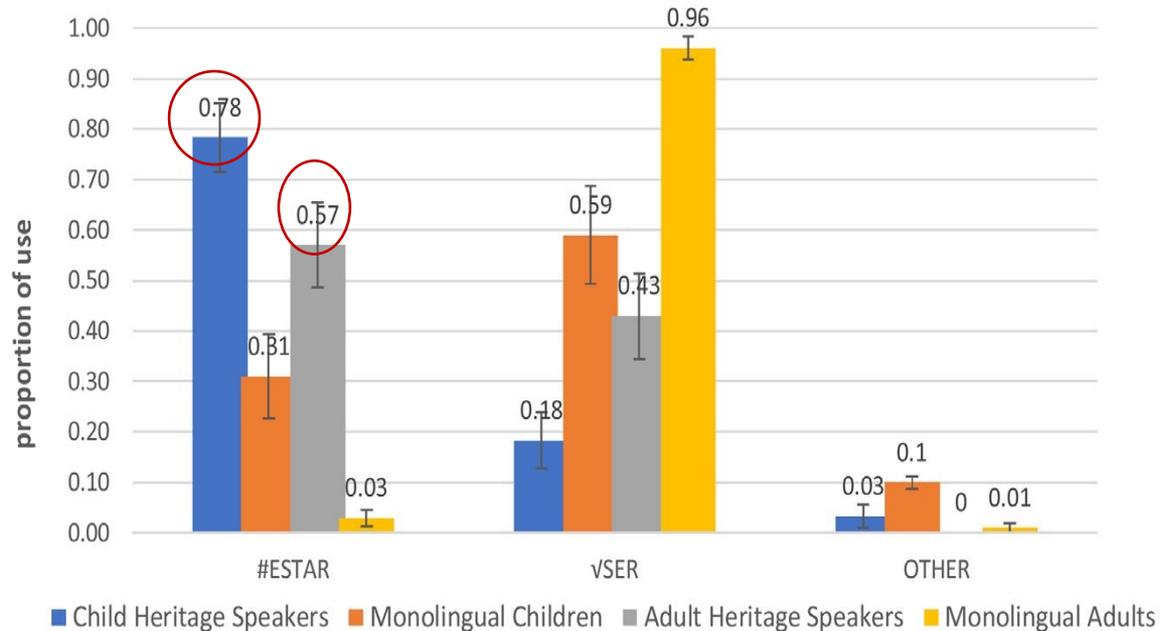
Figure 4: Contextos en donde se prefiere SER



- Dificultades significativas el uso de ser por parte de los niños. Sobre-extensión de **estar** fundamentalmente con niños bilingües (64%). Demoras en el aprendizaje.
- No hubo diferencias entré los adultos de herencia y los adultos monolingües. Parece que las dificultades **se resuelven con mayor edad**.

Resultados: Eventivos locativos

Figure 5: Proportion of copula *ser*, *estar*, and *other* structures use in event locative constructions where copula *ser* is required.



- Sobre-extensión de ***estar*** en los niños y adultos bilingües. Poca sensibilidad con **el uso de SER con eventos locativos**.
- Asociación fuerte entre los resultados y dominancia y patrones de uso del español.

Estudio 3

La posesión inalienable en niños de herencia hispana

Alejandro Cuza & Laura Solano

Introducción

- En SPAN, un clítico dativo y un artículo definido son necesarios normalmente para expresar PI (1a) con partes del cuerpo. En inglés es necesario usar un posesivo (1b)

- (1) a. María **se** lavó **la** mano. (SE+DefDet)
b. Mary washed **her** hand. (Null Se+PossDet)

- La interpretación posesiva entre el poseedor y lo poseído es sintáctica y semánticamente establecida sin recurrir al posesivo como en inglés.

(Bosque & Gutiérrez-Rexach, 2009, Guéron, 2003, 2006; Güell & Roca-Urgell, 2008; Picallo & Rigau, 1999; Vergnaud & Subizarreta, 1992).

Estudios Previos

- Se adquiere tempranamente en niños monolingües del español –para los 4 años (Baauw, 2002; Pérez-Leroux et al., 2004).
- Divergencias (omisión del clítico, uso del posesivo o duplicación) con hablantes de L2 (Ionin & Montrul, 2010; Pérez-Leroux et al., 2002), y hablantes de herencia (Giancaspro & Sánchez, 2021; Solano & Cuza, 2021). La transferencia lingüística y la proficiencia juegan un papel importante pero algunos patrones de uso se asemejan a lo que hacen los monolingües.
- También se ha visto variabilidad con niños mexicanos de 6 años con conocimiento del Nahuatl (Zimmermann, 2000). Efectos de estatus socio-económico con mayor proporción de duplicación con los niños de menor estatus (*Al niño **le** rompieron **su** lápiz*).

Participant

Table 2: Participants' information (n=42)

Group	Age	Dominance Scores	Patterns of Lang Experience/Home
Child Heritage Speakers (n=20)	5;5-13;1 <i>M</i> =9.2	MiNT 75% ENG dominant 15% SPAN dominant 10% Balanced	3.8/5 SPAN usage 3.9/5 SPAN exposure 3.1/5 ENG usage 2.8/5 ENG exposure
Parents (n=22)	22-55 <i>M</i> = 36	Self-reported 3.8/4 SPAN 1.9/4 ENG	4.1/5 SPAN usage 4.1/5 SPAN exposure 2.2/5 ENG Usage 2.5/5 ENG exposure

El Estudio

❑ Inalienable

Juan subió a un árbol y se cayó.
¿Qué le pasó a Juan?

Juan **se** rompió **el** brazo.



romper/brazo

❑ Alienable

Alex estaba jugando con una pelota en la sala.

¿Qué hizo Alex?

Alex rompió **el** espejo



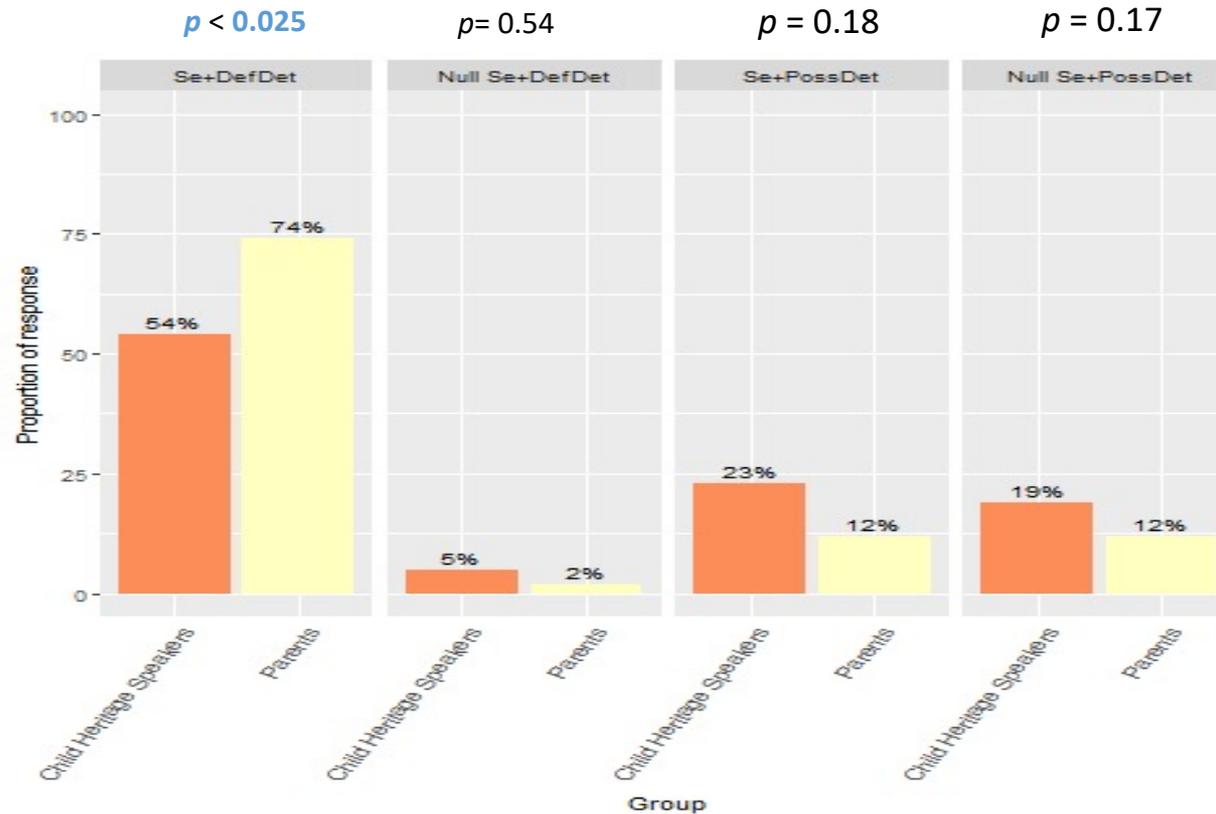
romper/espejo

(Cuza & Pérez-Tattam, 2016; Giancaspro & Sánchez, 2021; Solano & Cuza, 2021)

Resultados

□ Inalienable

Figure 1: Results for Inalienable contexts



- **GLMM:** Diferencias significativas por grupo ($p < 0.001$). Los niños niños se comportaron significativamente diferentes de los padres con el uso de SE+DET ($p < .025$). No hubo diferencias significativas con otros contextos.

Resultados

□ Inalienable contexts: Individual Results

Table 3: Individual results: IP

	N° Se+DefDet	N° of participants	
		Heritage Children	Parents
Ceiling or High	8/10	7/20 (35%)	12/22 (55%)
Medium	7/10	0/20 (0%)	2/22 (9%)
Low	1-6/10	10/20 (50%)	8/22 (36%)
Zero	0/10	3/20 (15%)	0/22 (0%)

- **35%** de los niños mostraron una producción alta o tope showed. La mayoría (**65%**) tuvo producción baja o cero. Acerca de 38 casos de uso del posesivo sin o con clítico.
- La mayoría de los padres (55%) tuvo un uso alto o tope. Solamente 26 casos de uso deo posesivo con o sin clítico.
- Efecto de item: brazo (arm), pelo (hair), pie (foot), ojo (eye).

Resultados

❑ Inalienable contexts: Language exposure and use

Table 4: Patterns of language exposure for ceiling, high, low and zero production children with inalienable conditions

	SPAN Usage	SPAN Exposure	ENG Usage	ENG Exposure
Ceiling & High	4.3	4.3	2.6	2.5
Low	3.7	3.8	3.2	2.8
Zero	2.8	3.1	4.3	3.6

- Los niños con uso alto o tope tenían más uso y proficiencia en español que los que tuvieron una producción más baja.
- Apoyo a la teoría de alineamiento bilingüe (Sánchez, 2019).

Resultados

❑ Inalienable contexts: Spanish use and exposure

Figure 2: Spanish use
(Z-Wald =3.3130, $p < 0.001$)

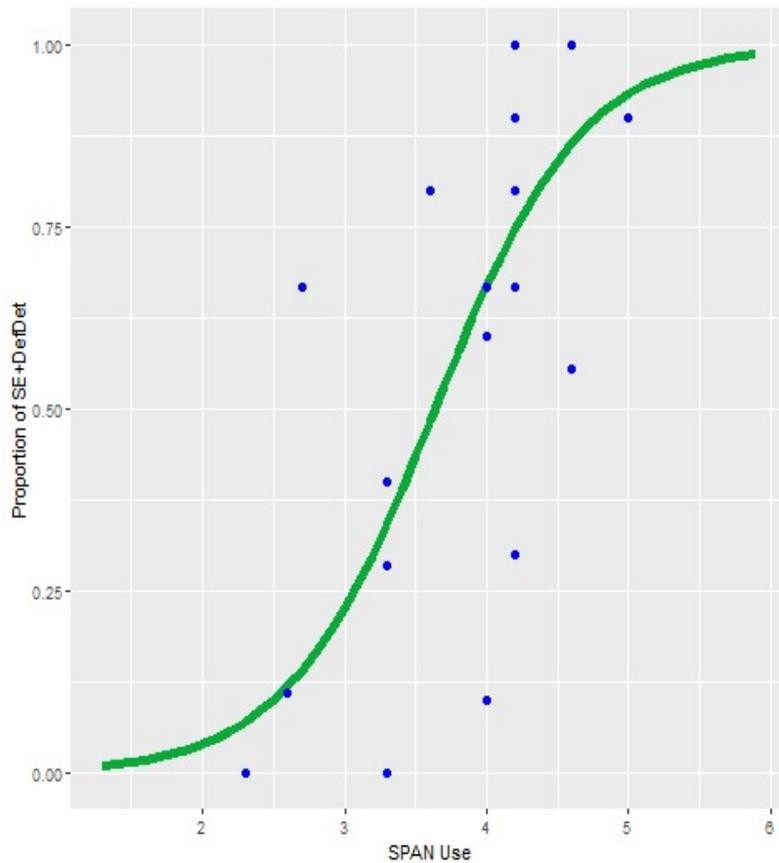
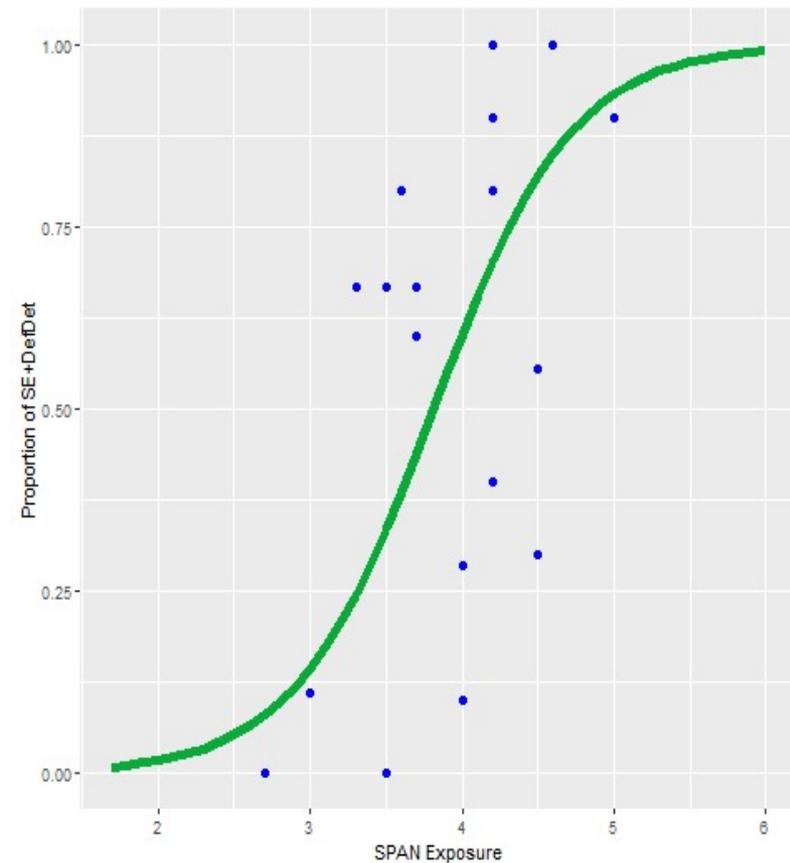


Figure 3: Spanish exposure
(Z-Wald =2.7260, $p < 0.006$)



- Más uso y exposición mejor salieron en el uso de SE+DET

Resultados

□ Inalienable contexts: Dominance

Figure 6: SPAN dominance (range, 24-81)
(Z-Wald =3.4890; $p < 0.000$)

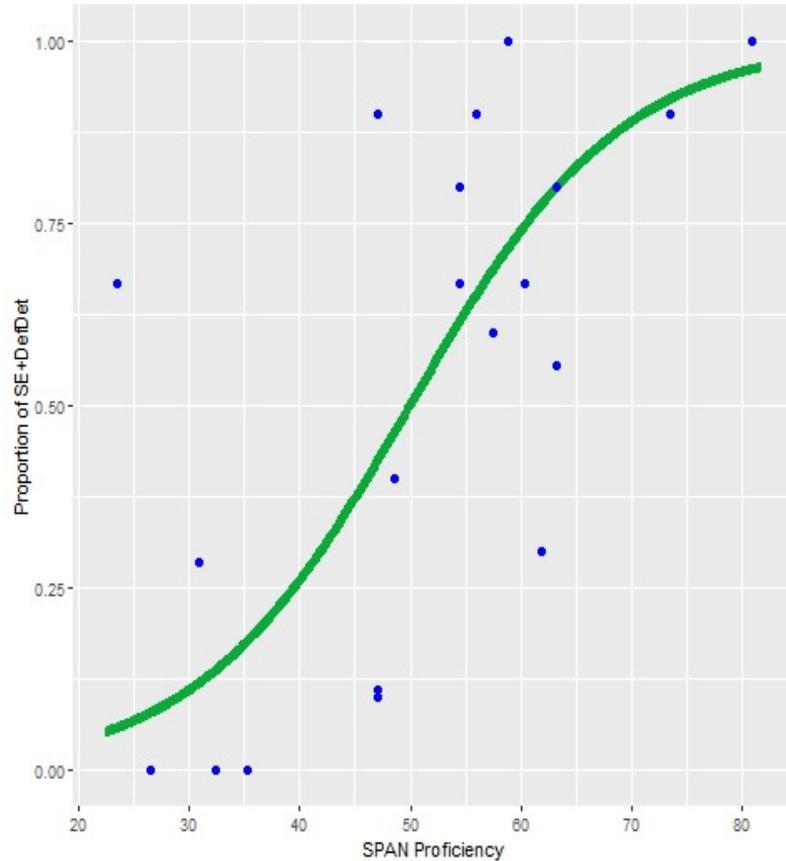
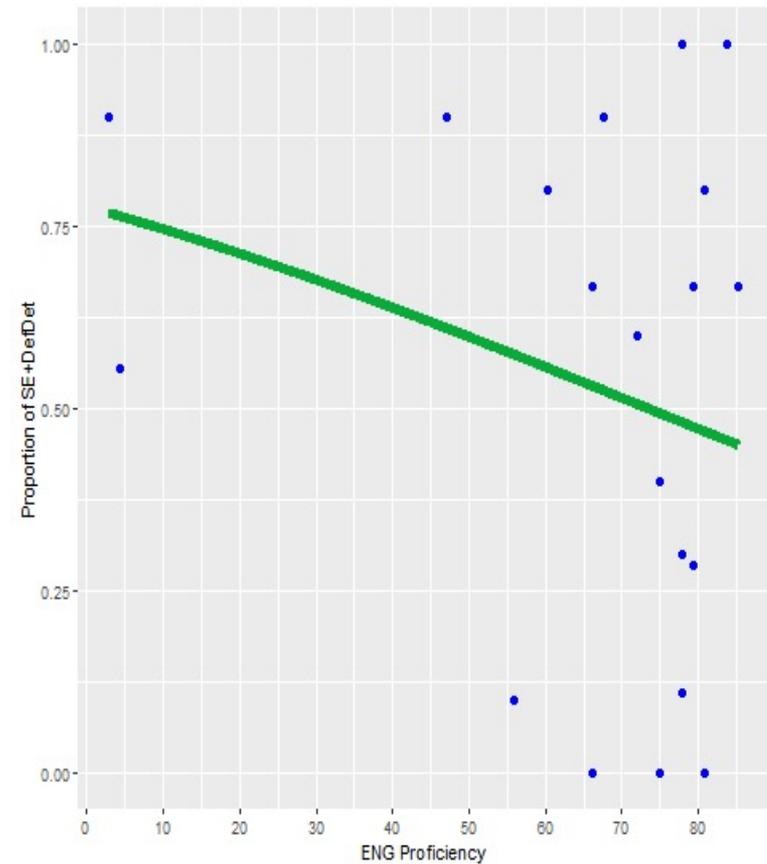


Figure 7: ENG dominance (range, 3-84)
(Z-Wald =-0.7940; $p < 0.435$)

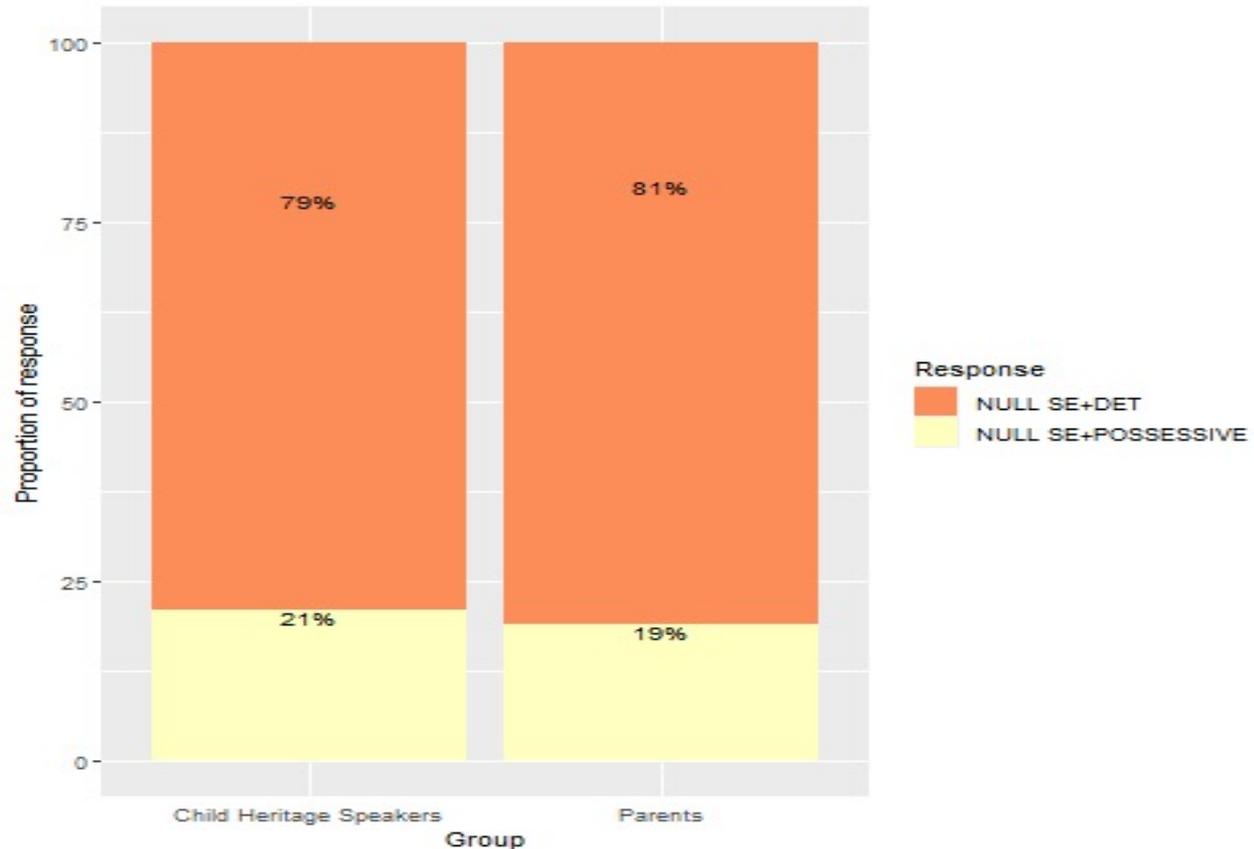


- Más dominante en español eran, más uso tuvieron.

Resultados

□ Alienable contexts: Group results

Figure 2: Results for alienable contexts



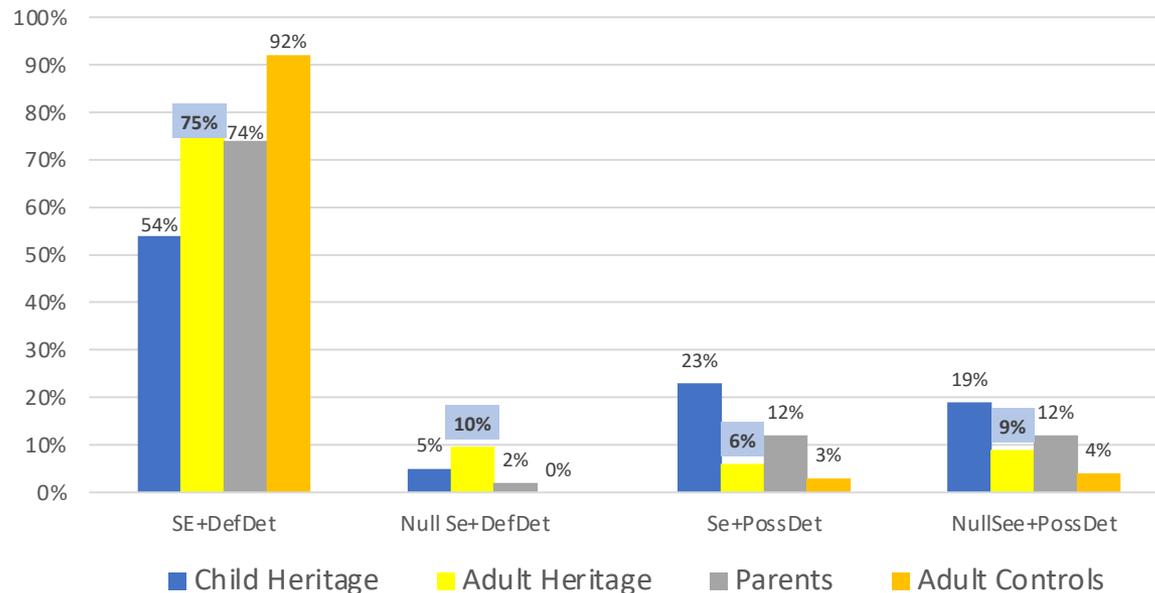
- No hubo diferencias significativas ($p=0.679$). Alto uso de la respuesta esperada (*Rompió el espejo*).

Discusión

- Una demora en el desarrollo de **SE+DefDet** en contextos inalienables en niños de herencia hispana.
- Se apoyan más en el uso del posesivo a diferencia de los padres para expresar posesión inalienable lo que sugiere influencia croslingüística del inglés (Montrul & Ionin, 2010, 2012).
- La experiencia y la dominancia juegan un papel importante. Sin embargo, **las divergencias parecen desaparecer con la edad**. Hablantes de herencia adultos de la misma comunidad presentaron un 75% de uso del clítico + Det.

Discusión

Figura 3: Comparación: niños y adultos de herencia vs. padres y jóvenes adultos monolingües



- Un salto de 21% en la adultez (54% vs. 75%). Los HS adultos (nivel intermedio en inglés) se comportaron casi igual que los padres (75% vs. 74%).
- Los padres se comportaron significativamente diferentes a los adultos jóvenes de Monterey (74% vs. 92%) lo cual puede estar relacionado a efectos de bilingüismo y SES (Zimmermann, 2000). Estas dos variables afectan la duplicación (Zimmermann, 2000).

Conclusiones

- Factores externos como la **proficiencia y la experiencia** lingüística juegan un papel importante lo que apoya propuestas recientes (alineamientos bilingües).
- Las divergencias afectan estructuras específicas (locativos eventivos, uso de determinantes en contextos genéricos y posesión inalienable) pero algunas de estas **divergencias no son permanentes como es el caso de PI**. Mejoran con la edad y mayor input.
- Estudios futuros se beneficiarían de datos de niños monolingües para ver cuestiones de variabilidad en el español de Mexico durante la niñez.